Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

Our Lady of Saydnaya كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

Sunday, November 21st, 2021

THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS INTO THE TEMPLE

دخول السيدة إلى الهيكل

Fr. Anastasios Majdalani

***Altar Boys*:** Toufic Majdalani, Theo Majdalani, Matthew and Melanie Matta
Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis
Ushers: Fidaa Maalouf
Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

Orthros on Sunday, November 21, 2021; Tone 5 / Eothinon 11 Feast of the Entrance of the Theotokos	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
The Priest performs the Great Censing around the entire church.	هُنا يُبَخِّرُ الكاهِنُ الكَنيسة.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**القارئ:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. *(thrice)*	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ. يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.

LITANY	
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكاهن:** وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيّينَ الحَسَني العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيّين.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan ______, and for Bishop ______, and all our brethren in Christ.	**الكاهن:** وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتَنا (فُلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	**الجوقة:** آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِم، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	
Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	**1–** المَسيحُ وُلِدَ فَمَجِّدوهُ، المَسيحُ أتى مِنَ السَّماواتِ فاسْتَقبِلُوهُ، المَسيحُ على الأرْضِ فارْتَفِعوا، رَتِّلِي لِلْرَّبِّ أَيَّتُها الأرْضُ كلُّها، ويا شُعوبُ سَبِّحوهُ بابْتِهاجٍ لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّد.
Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	**3–** لِنَصْرُخْ نَحْوَ الابنِ المَوْلودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورِ بِدونِ اسْتِحالَةٍ، المَسيحِ الإلهِ الذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأزْمِنةِ مِنَ البتولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هاتِفين: يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا، قدّوسٌ أنْتَ يا رَبّ.

Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.	**4-** أيُّها المَسيحُ المُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضيبٌ مِنْ أصْلِ يَسَّى، ومِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةً مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أيُّها الإلهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيولى، فأتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، فالمَجْدُ لِقُدْرتِكَ يا رَبّ.
Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.	**6-** إنَّ الحوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أحْشائِهِ يونان، كَما تَقَبَّلَهُ سالِماً نَظيرَ الجَنين، وأمّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ في البَتولِ واتَّخَذَ مِنْها جَسَداً، وُلِدَ حافِظاً إيّاها بِدونِ فَسادٍ ولَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحالَةٌ، وحَفِظَ والِدَتَهُ بِدونِ مَضَرَّة.
Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.* The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	**8-** *نُسبّحُ ونُباركُ ونَسجُدُ للرّب.* إنَّ الأتونَ النديَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطبيعةِ. لأنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةَ الذينَ تَقَبَّلَهُمْ، كما أنَّ نارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أيْضاً مُسْتَوْدَعَ البَتولِ الذي حَلَّتْ فيهِ. لِذلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمينَ وقائلين: لِتُبارِكِ الخَليقَةُ بِأسْرِها الربَّ، ولْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.

NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR

The Angels, beholding the Entrance of the all-pure one, were overtaken by surprise, how the Virgin hath entered into the Holy of Holies. Since thou art a living temple of God, O Theotokos, no impure hand shall touch thee. But the lips of believers, let them ceaselessly laud thee, crying unto thee joyfully with the voice of the angels: Verily, O undefiled Virgin, thou art more exalted than all creatures.	*إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.* يا والِدَةَ الإله، بِما أنَّكِ تابوتٌ مُتَنَفِسٌ لله، فَلا تَلْمُسْكِ يَدٌ مُدنَّسةٌ. أما شِفاهُ المؤمنينَ فَلْتَمْدَحْكِ بِغَيرِ فُتورٍ، هاتِفَةً نَحوَكِ بِصَوْتِ المَلاكِ بابْتِهاجٍ قائلة: أيَّتُها البَتولُ النَّقيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخْلوقات.
The Angels, beholding the Entrance of the all-pure one, were overtaken by surprise, how the Virgin hath entered in God-pleasing manner into	إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.

the Holy of Holies. When he sang to thee, David proclaimed thee Daughter of the King, as he beheld thee standing at God's right hand, O pure Lady, in the beauty of virtue, with varied colors all adorned. Hence, he prophesied of thee, crying: O spotless Virgin, thou art verily more exalted than all creatures.	إنَّ داودَ لمّا سبَقَ فَشَدا بِكِ مُرَتِّلاً، تكَلَّمَ عَنْكِ أنَّكِ ابْنَةُ المَلِك. لأنَّهُ رآكِ ماثِلَةً عَنْ مَيامِنِ الله، مُزَيَّنَةً بِجَمالِ الفضائِل. لذلِكَ هَتَفَ مُتَنَبِّئاً: أيّتُها العذراءُ النقيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخلوقات.

NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF THE ENTRANCE IN TONE ONE

Magnify, O my soul, her who was presented in the Temple of the Lord, and was blessed by the hands of the priests. Verily, the fruit of the promise did come forth from Joachim and Anna the righteous, namely Mary, the Maiden of God, who is presented as a child in the flesh, as an acceptable incense to the holy Temple, to live in the Sanctuary; for she is a saint.	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكَلِ الرَّبّ، وبوْرِكَتْ بأيدي الكهنة.* إنَّ ثَمَرَةَ المَوْعِدِ قَدْ بَدَتْ مِنَ الصِّدّيقَينِ يواكيمَ وحَنَّة، أعْني بِها مَرْيمَ فَتاةَ الله، وهِيَ تُقَدَّمُ طِفْلَةً بالجَسَدِ، كَبَخورٍ مَقْبولٍ إلى الهيكَلِ المُقدَّس، لِتَسْكُنَ في الأقْداس بِما أنَّها قِدّيسَة.

NINTH KATAVASIA OF THE FIRST NATIVITY CANON OF CHRIST IN TONE ONE

Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.* A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.	9– *عظِّمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً وأرفعُ مجْداً مِنَ الأجْنادِ العُلْويَّة.* إنَّني أشاهِدُ سِرّاً عَجيباً مُسْتَغْرَباً، المَغارَةَ سَماءً والبَتولَ عَرْشاً شاروبيمِيّاً، والمِذْوَدَ مَحَلاًّ شَريفاً، الذي اتَّكأَ فيهِ المَسيحُ الإلهُ، غَيْرُ المَوْسوعِ في مَكانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظّمين.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary,	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** أعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ

with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدّيسين، لِنودِعْ أَنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَب. **الكاهن:** لأنَّه إيّاكَ تُسَبّحُ كُلُّ قُوّاتُ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.

THE DOXASTICON OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Today the all-blameless Virgin is presented in the Temple for the abode of God, the King of all, the Nourisher of all our souls. Today the all-pure holiness doth enter into the Holy of Holies, as a three-year ewe. Wherefore, let us, like the angel, hail her, saying, Rejoice, O thou who alone art blessed among women.	*المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُس.* اليومَ البتولُ البَريئَةُ مِنْ كُلِّ العُيوبِ، تُقَدَّمُ إلى الهَيْكَلِ لِسُكْنى الإلهِ مَلِكِ الكُلّ، المُغَذّي حَياتَنا جَميعَها. اليومَ الفائِقَةُ القَداسَةِ والكُلّيَّةُ الطُّهْرِ، تَدْخُلُ إلى قُدْسِ الأَقْداسِ، كَعِجْلَةٍ ذاتِ ثَلاثِ سِنين. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَها مِثْلَ المَلاكِ صارِخين: إفْرَحي يا مَنْ هِيَ وَحْدَها مُبارَكَةٌ في النِّساء.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ على كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَت، وَحَوّاءَ انعَتَقَت، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إِلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحِ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. *(Thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَكَ. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.

TROPARION IN TONE FOUR

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذْ قُمْتَ يا رَبُّ مِنَ القَبْرِ، وقَطَّعْتَ رِباطاتِ الجَحيم، غَلَبْتَ حُكومَةَ المَوْتِ، وأنْقَذْتَ الكُلَّ مِنْ فِخاخِ العَدوّ، ولمّا أظْهَرْتَ ذاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إلى الكِرازةِ، ومَنَحْتَ بِهِمْ سَلامَكَ لِلْمَسْكونَةِ يا جَزيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَك.

Divine Liturgy Variables on Sunday, November 21, 2021
Tone 5 / Eothinon 11
Feast of the Entrance of the Theotokos

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أجلِ المِتْروبوليتِ بولُسَ والمطْرانِ يوحنا وفَكِّ أسْرِهِما وعَوْدَتِهِما سالِمَيْنِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

THE FIRST ANTIPHON

Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God. **Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God. (**Refrain**) Glory… Both now… (**Refrain**)	عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدّاً في مَدِينَةِ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ. فِيكِ قِيلَتِ المَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ الله. **اللازمة: بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.** اللهُ مَعْرُوفٌ في قُصُورِها بِأَنَّهُ نَصِيرُها. مِثْلَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا في مَدِينَةِ رَبِّ القُوّاتِ في مَدِينَةِ إِلَهِنا. **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ.. .** **ألمجد ... الآنَ ... بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ...**

THE SECOND ANTIPHON	
The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary.	العَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكِنَهُ، الحَمْدُ وَالبَهاءُ قُدَّامَهُ، القَدَاسَةُ وَالجَلالُ في مَقْدِسِهِ.
Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.	**اللازمة: خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.**
This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat. (***Refrain***)	هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصِدّيقُونَ. **(اللازمة)**
Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. (***Refrain***)	مِنْ قَدَاسَةِ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ في عَدَالَتِكَ. **(اللازمة)**
Glory… Both now… O, only begotten Son and Word of God…	المَجْدُ... الآنَ ..... **يا كَلِمَةَ اللهِ الإبنَ الوَحيد....**

THE THIRD ANTIPHON	
Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee.	لِوَجْهِكِ يَتَضَرَّعُ أغْنياءُ الشَّعْبِ. إبْنَةُ الْمَلِكِ فِي الداخِلِ، مُتَرَدِّيَةً ومُزَيَّنَةً بِأشْرِطَةٍ ذَهَبِيَّة. يأْتي في إِثْرِهَا عَذَارَى إلى المَلِكِ، عَذَارَى مُقَرَّباتٌ مِنْها يُؤتى بِهِنَّ إلَيْكَ.

APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَــرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَــر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله عَلانيَةً، وسَـبَقَتْ مُبَشِّـرَةً لِلْجميعِ بالمَسـيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَـوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُســبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْــجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُســاوِي لِلآبِ والروحِ في الأزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِـنا، لأنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أنْ يَعْلوَ على الصـليبِ، ويَحْتَمِلَ الموتَ، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة.

APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَـــرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَـــر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله عَلانيَةً، وسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجميعِ بالمَسيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.

KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	
The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.	اليَومَ الهَيْكَلُ الذي لِلْمُخَلِّصِ، الكُلِّيُّ النَّقاءِ، العَذْراءُ الخِدْرُ ذو الثَّمَنِ الجَزيلِ، وهيَ الكَنْزُ الطّاهِرُ لِمَجْدِ الإله، إذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدخِلُ نِعْمَةَ الرّوحِ الإلَهِيِّ مَعَها. فَلْتُسَبِّحها مَلائِكَةُ الله، لأنَّها المِظَلَّةُ السَّماوِيَّة.

THE EPISTLE	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. *For He hath regarded the humility of His servant.* **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:1-7)** Brethren, even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the	*تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي،* *.لأَنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعَ أَمَتِهِ* **فَصْلٌ مِنْ رسالةِ القديسِ بولس الرسول إلى العبرانيين.** **القارئ:** يا إخوةُ، إنَّ العهْدَ الأولَ كانَتْ لَهُ أيضاً لأنَّهُ نُصِبَ .فَرائِضُ العِبادَةِ والقُدْسُ العالَمِيُّ المَسْكِنُ الأَوَّلُ الذي يُقالُ لَهُ القُدْسُ، وكانَتْ فيه وكانَ وَراءَ الحِجابِ .المَنارَةُ والمائِدَةُ وخُبْزُ التَّقْدِمَة وفيهِ .الثاني، المَسْكِنُ الذي يُقالُ لَهُ قدْسُ الأقْداس مُسْتَوْقَدُ البَخورِ مِنَ الذَّهبِ وتابوتُ العَهْدِ المُغَشَّى بالذَهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فيهِ قِسْطُ المَنِّ مِنَ الذَّهَبِ، ومِنْ .وعَصا هارونَ التي أفْرَخَتْ ولَوْحا العَهْدِ

covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.	فَوْقِهِ كاروبا المَجْدِ المُظَلِّلانِ الغِطاءَ. وليسَ هُنا مَقامُ الكَلامِ في ذلكَ تَفْصيلاً. وحيثُ كانَ ذلِكَ مُهَيَّأً هَكَذا، فالْكَهَنَةُ يَدْخُلونَ إلى المَسْكِنِ الأوَّلِ كُلَّ حينٍ فَيُتِمُّونَ الخِدْمَة. وأمّا الثاني، فإنَّما يَدْخُلُهُ رئيسُ الكَهَنَةِ وَحْدَهُ مَرَّةً في السَّنَةِ، ليسَ بِلا دَمٍ يُقَرِّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وعَنْ جَهالاتِ الشَّعْب.
THE GOSPEL	
The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)	**فصْلٌ شريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِديسِ لوقا الإنجيليِّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهر.**
At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"	في ذلكَ الزمانِ دَخَلَ يسوعُ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُها مَرْتا في بَيْتِها، وكانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُسَمَّى مَرْيَم. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسوعَ تَسْمَعُ كلامَه. وكانَتْ مَرْتا مُرْتَبِكَةً في خِدْمَةٍ كثيرةٍ، فَوَقَفَتْ وقالَت: يا ربُّ، أما يَعْنيكَ أنَّ أُخْتي قَدْ تَرَكَتْني أَخْدُمُ وَحْدي؟ فقُلْ لَها أنْ تُساعِدَني. فأجَابَ يسوعُ وقالَ لها: مَرْتا، مَرْتا، إنَّكِ مُهْتَمَّةٌ ومُضْطَرِبَةٌ في أُمورٍ كثيرةٍ، وإنَّما الحاجةُ إلى واحدٍ. فَاخْتارَتْ مريمُ النَصيبَ الصالِحَ الذي لا يُنْزَعُ مِنْها. وفيما هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذا، رَفَعَتِ امْرَأَةٌ مِنَ الجَمْعِ صَوْتَها وقالَتْ لهُ: طوبى لِلْبَطْنِ الذي حَمَلَكَ والثَّدْيَيْنِ اللذَيْنِ رَضِعْتَهُما. فقالَ لها: بَلْ طوبى لِلَّذينَ يَسْمَعونَ كَلِمَةَ اللهِ ويَحْفَظونَها.
MEGALYNARION OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR	
The Angels beholding the entrance of the all-pure one were overtaken by surprise; how hath the Virgin entered into the Holy of Holies?	*إنَّ المَلائِكَةَ لمّا شاهدوا دُخولَ الكُلِّيَّةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقداس.* يا والِدَةَ الإله، بِما أنَّكِ تابوتٌ حَيٌّ للهِ، فَلا تَلْمُسْكِ يَدٌ مُدَنَّسَةٌ. أمّا شِفاهُ المؤمنينَ فَلْتَمْدَحْكِ بِغَيرِ فُتورٍ،

Since thou art a living temple of God, O Theotokos, no impure hand shall touch thee. But the lips of believers, let them ceaselessly laud thee, crying unto thee joyfully with the voice of the angels: Verily, O undefiled Virgin, thou art more exalted than all creatures.	هاتِفةً نَحْوَكِ بِصَوْتِ المَلاكِ بابْتِهاجٍ قائلة: أيَّتُها البَتولُ النَّقِيَّةُ، إنَّكِ بالحَقيقةِ أَسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخْلوقات.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST	
I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.	كَأسَ الخَلاصِ أَقْبَلُ، وباسْمِ الرَّبِّ أَدْعو. هَلِلويا.
THE DISMISSAL	
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Entrance into the Holy of Holies we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، يا مَنْ قامَ مِن بينِ الأمواتِ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ القِدّيسةِ الكُلِّيَّةِ الطهارةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عيبٍ، الّتي نُعَيِّدُ الآنَ لِدُخولِها إلى قُدْسِ الأقداسِ؛ وبِقُدْرَةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبطَلَباتِ القُوّاتِ السماويّةِ المُكَرَّمةِ العادِمةِ الأجْسادِ؛ والنبيِّ الكَريمِ السابقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعمْدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وَأبينَا الجَليلِ فِي الْقِدّيْسِينَ يُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمْ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقسطنطينِيَّة، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَريفَة؛ والقديسِّينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (ـــةِ) (فُلان، فُلانة) شَفِيْعِ(شفيعَةِ) هَذِهِ الكَنيسةِ المُقَدَّسة؛ والقِدّيسَيْنِ الصدّيقَيْنَ يواكيمَ وحنَّةَ جَدَّيْ المَسيحِ الإله، وجَميعِ قِدّيسيكَ، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

كلمة روحية: في الإنجيل
يُصادِفُ هذا الأحدُ عِيدًا مِن أعيادِ والدةِ الإلهِ الكُلّيّةِ القداسة، ألا وهو عيدُ دُخُولِها إلى الهيكلِ لِتَتَرَبّى فيه، تحقيقًا لِعَهدٍ قَطَعَهُ القِدّيسانِ يُواكيمَ وحنّة، فأودعاها كذخيرةٍ داخل قُدْسِ الأقداسِ لِمُدّةِ تسع سنوات.

وكما في كُلِّ عيدٍ للسيّدة، يُتلى علينا هذا الإنجيلُ المتعلّقُ بِأُختَيْ لَعازرَ مريمَ ومرتا، والذي ينتهي بِتَردادِ امرأةٍ مِنَ الجَمْع هذا الدعاءَ والتطويبَ الموجَّه إلى أُمّنا العذراءِ مريم: "طوبى للبطنِ الذي حمَلَكَ والثديَينِ اللَّذَينِ رَضِعتَهُما".

يقول القدّيس غريغوريوس بالاماس عن هذا التطويب: "إنّنا به نفهمُ معنى الخلاص الذي يتهيّأُ عن طريق العذراء مريم التي أضحَتْ لا مُجَرَّدِ رمزٍ للأقوال الإلهيّة، إنّ اختيار الكنسية المقدّسة لهذا النصّ الإنجيليّ المخصَّصِ لأعيادِ السيّدة العذراء، يهدفُ إلى نَقلِ ذِهنِ المؤمنين إلى التمعُّنِ بِفَضيلتَيِ "التأمُّل: بل مسكنًا لأقنوم الكلمةِ الإبنِ الوحيدِ نفسِه، الذي للآب غير المولود".

و"العمل"، اللَّتَينِ يتمثَّلانِ بطريقةِ سُلُوكِ أُختَيْ لَعازر. فالعذراءُ مريمُ نالَتِ النَّصيبَ الصالحَ لِكَونِها مُصغِيةً دائمًا إلى كلماتِ ابنِها، وتَحفَظُ كُلَّ كلمةٍ في قلبِها، وقد نالَتِ النصيبَ الصالحَ الذي لا يُنزَعُ منها. هكذا كانت مريمُ أُختُ لعازَر، أمّا مرتا فكانت تعمَلُ بِكَدٍّ ونشاطٍ دائمٍ لكي تُرضِيَ الربّ. في البداية دَخَلَتْ إلى الهيكلِ وأَضحَتْ هِيَ هَيكلاً حَيًّا لله.

مريمُ العذراءُ بها اتّحد الله بالبشر، أَخذَ مِن خلالِها جبلتَنا لكي يُجدِّدَنا. شاءَ بمحبَّتِه التي لا تُوصَفُ أن يتّخذَ مِن خلالها صُورتَنا لِيَنتشِلَ طبيعتَنا المنحدرةَ إلى الجحيمِ ويُصعدَها إلى ملكوتِه السَّماويّ، ويؤلِّهَها.

مرتا استقبَلَتِ الرّبَّ يَسُوعَ في بيتِها، والعذراءُ في أحشائِها، وصارَت كما لو أنّها لا تَرغَبُ بالنَّظرِ إلّا إلى عِشقِها الأَوحَدِ الّذي هو ابنُها وإلهُها الّذي حِينما تَلْقاه لا يَعودُ هناكَ مِن حاجةٍ إلى أمرٍ آخَر.

استجابَ اللهُ لِصَلَواتِ والِدَيها التَّقِيَّين، فكانَتْ صلواتُهما وطلباتُهما وتضرُّعاتُهما تدشينًا للعهدِ الخلاصيّ بِوُرُودِ العذراءِ الّتي هي "مقدّمةُ مَسَرَّةِ الله، وابتداءُ الكرازةِ بِخَلاصِ البَشَر، "والتي رَأَتْها الكنيسةُ تحقيقًا لِلسلَّمِ الّتي رآها يعقوبُ منتصبةً بين الأرضِ والسَّماء.

تدعونا الكنيسةُ اليومَ إلى أن نتعلّمَ مِنَ الجدَّينِ قُدرةَ الصَّلاةِ العجائبيّةِ الّتي ترفعُنا من الأرض إلى السَّماء، وأن ننقلَ أنفسَنا من ضجيج العالَمِ إلى السَّماوات، لِتَسكُنَ قُلوبُنا في هيكل الرّبّ، حيث تسكنُ والدةُ الإلهِ الّتي نَطلبُ شفاعتَها دائمًا. فهي الشَّفيعةُ الحارّةُ الّتي لا تَكُفُّ عنِ التضرُّع لأجلِنا أمامَ عرشِ ابنِها الّذي لَهُ المجدُ والقُدرةُ معَ أبيهِ ورُوحِهِ القُدُّوس. آمين.

Spiritual Word:

Which is better- The way of Mary or the way of Martha

Today's thought is from an anonymous Desert Father who was questioned about whether it is better to live the solitary life of contemplation and poverty or to devote one's life to helping others and providing material support to the needy. His answer goes to the heart of the debate whether it is better to follow the way of Mary or that of Martha. (Luke 10:38-42)

The brethren said, "There were two brothers who were the sons of a merchant and their father died and they divided their inheritance between themselves. Unto each one, there came five thousand dinars.
One of the brothers divided his inheritance among the churches, and the monasteries, and the poor, and he himself became a monk, and he chose for himself a life of continual silence, and fasting, and prayer. Now the other one built a monastery for himself, and gathered brethren to him, and he took care of the strangers, and the poor, and the sick, whom he received and relieved."
"When the two brothers were dead, there was questioning among the brethren about them, and they went to Abba Pambo and asked him,
'Which manner of life and conduct was the more excellent and exalted?'
And having learned from God, he said unto them,
'They were both perfect, and in my sight they appear to be of equal merit.'
Explain to us now the elder's words, for how can the man who is destitute and the man who hath possessions be equal in merit?'
The elder said,
'Since the whole conduct of these brethren was to God, and since whatsoever they did they did it for God, with an upright aim, and since the aim of each was the same, they appeared to be in the elder's opinion of equal merit before God.'"

Announcements

Visit of His Eminence Metropolitan Joseph:

We were blessed on Sunday November 7th, 2021 by the visit of His Eminence (Sayedna) Joseph to our parish. After the vespers prayer, Sayedna addressed the parishioners about the Archangels Michael, Gabriel and Raphael. After that He spoke about the importance of acquiring our own location. Then we headed to a delicious dinner catered by Khalil Akl and Sayedna met with the parish council and discussed with them the past accomplishments (Sunday school, Arabic school, iconography…), the current focus and the future strategy for the parish and the focus on the spiritual growth of the kids and parishioners.

Asking God to give Sayedna many years of health.

To check the pictures of the visit check the link below:

https://www.flickr.com/photos/antiochianarchdiocese/albums/72157720180936725

Upcoming Service

- **Sunday, Dec 5th at 1:00PM –** Feast of Saint Nicholas and Saint Barbara followed by kids party – Kids can come disguised.
- **Sunday, Dec 19th at 1:00PM –** Sunday before Nativity followed by Santa Claus party. Please bring the gifts for the kids in advance or donate $30 against a gift that you would like us to buy by December 10 – **party details to be announced**
- **Saturday, Dec 25th at 11:30AM at St. Nicholas Cathedral –** The Nativity of our Lord and Savior, Jesus Christ

Location: St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Church Support through Smile Amazon – Buy your Holiday gifts and support your church!!

Our mission has been added as a charity on Smile Amazon; which means, now, you are able to help your church while shopping at Amazon without having to do an extra effort and without any cost to you. If you do so, the church will benefit from 0.5% of your purchase from Amazon. Please spread the word among your friends and family. In order to do so, please follow the instructions below:

https://smile.amazon.com/ , Search in charity list for " **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission" verify EIN: 82-2973506,** Select **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission,** Always login through smile.amazon.comPlease remember your church by enrolling in that program and spreading the word. May the Lord bless all your effort. Amen.